

**ATELIER « TRADITIONS GRAMMATICALES,
TRANSFERTS ET RAPPORTS A L'HISTORICITE »**

ANNE GRONDEUX

Éléments de chronologie (Occident antique et médiéval)

55/20	Verrius Flaccus (<i>De Verborum Significatu</i>)
fin du II ^e s.	Festus grammaticus (Sextus Pompeius Festus), <i>De Significatione Verborum</i>
476	Chute de l'Empire romain d'Occident
511	Partage de l'héritage de Clovis
636	Diffusion des <i>Etymologies</i> d'Isidore de Séville
735 (ca)	Naissance d'Alcuin en Northumbrie
750/800	La communication verticale devient difficile sur le territoire de la Gallia Romana
780/90	Paul Diacre, <i>Epitome Sexti Pompei Festi</i>
782	Arrivée d'Alcuin à la cour de Charlemagne
785/800	Constitution du <i>Liber Glossarum</i> (à Corbie ?)
800	Couronnement impérial de Charlemagne
813	Concile de Tours
842	Serments de Strasbourg
880/81	<i>Cantilène de sainte Eulalie</i> (plus ancien texte poétique en langue d'oïl)
1050 (ante)	Papias, <i>Vocabularium</i>
1150 (ca)	Osbern de Gloucester, <i>Deriuationes</i>
1200 (ca)	Hugutio de Pise, <i>Magnae deriuationes</i>
1286	Jean de Gênes, <i>Catholicon</i>

Éléments de bibliographie

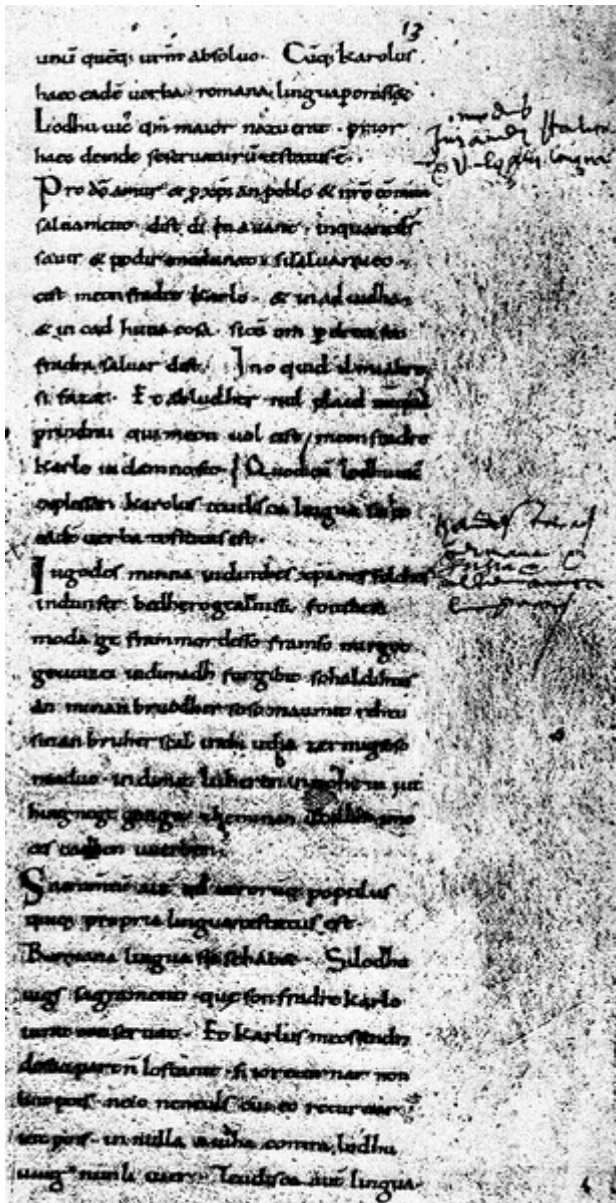
- Michel BANNIARD, *Du latin aux langues romanes*, Paris, 1997.
- Michel BANNIARD, "Viva voce". *Communication écrite et communication orale du IV^e au IX^e siècle en Occident latin*, Paris, 1992.
- C. BURIDANT (éd.), *La lexicographie au Moyen Âge*, Lille, 1986.
- C. BURIDANT (éd.), « L'étymologie de l'Antiquité à la Renaissance », *Lexique* 14 (1998).
- E. BURY (éd.), *Tous vos gens a latin. Le latin, langue savante, langue mondaine (XIV^e-XVII^e siècles)*, Genève, 2005.
- L.W. & B.A. DALY, «Some techniques in mediaeval latin lexicography», *Speculum* 39 (1964) 229-39.
- M.-O. GOULET-CAZE, T. DORANDI (éds.), *Le commentaire entre tradition et innovation*, Paris, 2000.
- B. GREVIN (éd.), *La résistible ascension des vulgaires. Contacts entre latin et langues vulgaires au bas Moyen Âge. Problèmes pour l'historien*, *MEFR. Moyen Âge* 117 (2005).
- A. GRONDEUX, « Glose et auctoritas : quelle place pour un auteur dans une glose ? », *Auctor et auctoritas. Invention et conformisme dans l'écriture médiévale. Actes du colloque de Saint-Quentin-en-Yvelines (14-16 juin 1999)*, dir. M. Zimmermann, Paris, 2001, p. 245-254.
- A. GRONDEUX, « Dictionnaires médiévaux », *Dictionnaire du Moyen Âge*, dir. C. Gauvard, A. de Libéra, M. Zink, Paris, 2002, p. 413-415.
- J. HAMESSE (éd.), *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'Antiquité tardive à la fin du Moyen Âge*, Louvain-la-Neuve, 1994.
- T. HUNT, *Teaching and Learning Latin in XIIIth century England*, Cambridge, 1991.
- I. LANCASHIRE & T. R. WOOLDRIDGE (éds.), *Early Dictionary Databases*, Toronto, 1994 (CCH Working papers 4).
- V. LAW, « Why write a verse grammar », *Journal of Medieval Latin* 9 (1999) p. 46-76.
- P. VON MOOS (éd.), « *Gesellschaft und individuelle Kommunikation in der Vormoderne. III. Zwischen Babel und Pfingsten : Sprachdifferenzen und Gesprächsverständigung in der Vormoderne (9.-16. Jh.)* », Zurich-Berlin, 2009.
- A. PEZARD, *Dante sous la pluie de feu*, Paris, 1950.
- La lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du Moyen Age*, Paris, CNRS, 1981.
- O. WEIJERS, «Les glossaires latins dans les Pays-Bas médiévaux», *ALMA* 43 (1981-82) p. 101-118.
- O. WEIJERS, *Dictionnaires et répertoires au Moyen Âge*, Turnhout, 1991.
- T. R. WOOLDRIDGE (éd.), *Historical Dictionary Databases*, Toronto, 1992 (CCH Working papers 2).

Les dénominations de la langue vernaculaire en France (s. IX-XII)

Siècle	dénomination	réfèrent	contexte
IX	rustica romana lingua (1)	« latin sauvage »	// latin (+ allemand ?)
	vulgo (2)	« français »	// latin + allemand
	romana lingua (3)	langue de la Romania	// allemand
	lingua romana (4)	latin	// grec
	sermo romanus (5)	latin	// grec
	lingua nostra (6)	latin	// grec, hébreu
	nostra rustica lingua (7)	« français »	// latin (lingua latina)
	lingua gallica (8)	« français »	auteur allemand
	rustica lingua (9)	« français »	// latin (litterae)
X	sermo franciloquus (specialiter, vulgo) (10)	« francique »	// latin
	eloquium franciloquum (11)	« francique »	// latin + allemand
	latina rusticitas (12)	« français »	(toponyme)
	gallice, gallica lingua (13)	« français »	// allemand
	lingua franciloqua (vulgo) (14)	« francique »	// latin
XI	lingua rusticana (15)	« français »	// latin
	sermo rusticus, rustice (16)	« français »	// latin
	pagensis lingua (17)	« français »	// latin
	rustica lingua (18)	« français »	// latin
	lingua gallica (19)	« français »	// allemand
	lingua romana (latinizat) (20)	« français »	// allemand
	rustice (21)	« français »	// latin
	romane (22)	« français »	// latin + allemand (+ grec)
	lingua rusticorum (23)	« français »	// latin
	lingua gallica (24)	« gaulois »	// latin
	romana lingua (25)	« français »	// allemand + latin
	nostrum sc. romanae linguae vulgare ... eloquium (26)	« français »	// latin
XII	sermo maternus (27)	vernaculaire	// latin (litterae)
	lingua materna (28)	vernaculaire	// latin
	lingua rustica (29)	« français »	// latin
	lingua gallica (30)	« français »	// latin
	gallice (31)	en « français »	// latin
	lingua gallica (32)	« français »	// allemand
	romanum (33)	« français »	// allemand (teutonicum)
	romane (34)	en « français »	// latin
	romana lingua (35)	« français »	// latin
	lingua romana (36)	« français »	// latin + allemand
	lingua romana (37)	« français »	// anglais
	lingua romanitatis (38)	« français »	// latin
	vulgare nostrum (39)	vernaculaire	// latin

Source : A. Grondeux, « La question des langues avant 1200 », *La résistible ascension des vulgaires. Contacts entre latin et langues vulgaires au bas Moyen Âge. Problèmes pour l'historien*, Actes de la table-ronde org. par l'Univ. de Paris X-Nanterre, 7-8 mars 2003, réunis par B. Grévin, *MEFR. Moyen Âge* 117 (2205) p. 665-95.

Les Serments de Strasbourg (14 février 842)



Transcription de l'engagement prononcé par Louis le Germanique : Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dist, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plaid nunquam prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

Traduction : Pour l'amour de Dieu et pour le peuple chrétien et notre salut commun, à partir d'aujourd'hui, en tant que Dieu me donnera savoir et pouvoir, je secourrai ce mien frère Charles par mon aide et en toute chose, comme on doit secourir son frère, selon l'équité, à condition qu'il fasse de même pour moi, et je ne tiendrai jamais avec Lothaire aucun plaid qui, de ma volonté, puisse être dommageable à mon frère Charles.

<i>Glosa ordinaria</i>	Paschase Radbert, <i>Expositio in threnos sive lamentationes Ieremie</i> . – PL 120 col. 1059-1256 ; B. Paulus, Turnhout, 1988 (CCCM 85). [ici PL 120 col. 1065C-D]
<p>Paschasius ; Moralitas</p> <p>Anima sola sedet, quasi uidua bonis exuta uirtutum, que se subiecit dominio Chaldeorum et pubertatis sue contempsit sponsum. Chaldei ‘captiuantes’ interpretantur, hii sunt demones qui de solio celestis patrie animam reuocant, et in potestatem suam (<i>lege suam</i>) captiuant. Vnde: <i>Intra in tenebras filia Chaldeorum</i> (Is 47, 5), quia scilicet filia Dei in luce uirtutum stare noluit, intra mutato nomine in tenebris cecitatis. Vnde Iheremias gemens exclamat: <i>Quomodo sedet sola ciuitas</i>, anima scilicet, quondam uirtutibus et suffragiis sanctorum <i>quasi ciuiuas populo plena desolata</i> que prius pollebat diuinis operibus inter frequentias sodalium, nunc inter hostes sedet squalida cui nulla est societas sanctorum, nulla communicatio sacramentorum, nulla cum sponso participatio, sed redacta est in tributum uitiorum. Vnde: Multis me pater meus reliquit obnoxium creditoribus, quibus etsi cottidie laboro non satisfacio. Multa sunt delictorum tributa, quibus est anima obnoxia, donec pro penitentia ad libertatem redeat. Vnde: plange quasi uirgo accincta sacco super uirum pubertatis tua (Ioel 1, 8). Vnde uox plangentis sequitur, Plorans plorauit in nocte (Lm 1, 2).</p>	<p>Tropologice autem, anima sola sedere digne plangitur, quasi uidua exuta uirtutum bonis, quae se dominio subjugauerit Chaldaeorum, sponsumque contempserit pubertatis suae. Chaldaei namque <i>captiuantes</i> interpretantur. Captiua ergo anima dicitur, cum a solio coelestis patriae uitiis subacta, sub potestatem daemonum redigitur. Cui mox per prophetam dicitur: <i>Intra in tenebras filia Chaldaeorum</i>, ac si patenter dicat: Quia in luce stare noluit uirtutum, filia facta Dei munere adoptionis, intra mutato nomine in tenebris perpetuae caecitatis. Quam propheta animam conspiciens, sponsi auxiliis culpae exigentibus destitutam, gemit et clamat: (<i>Quomodo sedet sola ciuitas</i>) anima uidelicet quondam uirtutibus et suffragiis sanctorum <i>quasi ciuitas plena populo desolata</i>. Quae prius pollebat diuinis operibus inter frequentias sodalium, nunc inter hostes aduersariorum sordet squalida: cui nulla est societas sanctorum, nulla communicatio sacramentorum Dei, nulla cum sponso, cui se devinxerat amore dilectionis, participatio, sed redacta <i>sub tributo</i> uitiorum, quotidie omnibus exsoluendo debitis fit alligatio. (Cass.) Unde unus electorum moerens plangebatur, dicens: Multis me, inquit, pater meus creditoribus reliquit obnoxium, quibus exsoluendo quotidie laboro, sed uni eorum hactenus satisfacere non queo, gastrimargiae deplorans incitamenta.</p>

LA DEFENSE D'UN TEXTE PAR SES COMMENTATEURS

(Glosa *Graecismi*, ms. Paris, BnF lat. 14746, s. XV, f. 15vb)

CONT. Visis generalibus ad specialia procedamus. Verumtamen antequam ad litteram accedamus, duas possumus facere questiones. (*Une fois vues ces généralités, passons aux détails. Cependant avant d'aborder le texte, nous pouvons poser deux questions*).

Q1. Prima questio potest esse quare actor iste primo agit de figuris cum actor *Doctrinalis* ultimo agat de ipsis. (*La première peut être pourquoi cet auteur traite en premier des figures alors que celui du Doctrinale en traite en dernier*).

Q2. Secunda potest esse questio quare actor iste prius agat de figuris quam de uitiis cum in *Doctrinali* prius agatur de uitiis et postea de figuris. (*La seconde peut être pourquoi cet auteur traite les figures avant les vices alors que dans le Doctrinale il est traité d'abord des vices et ensuite des figures*).

SOL ad Q1. Ad primum dicimus quod actor *Doctrinalis* ad ultimum locat capitulum de figuris et uitiis considerans quod per ea improprietas et incongruitas importetur. Figura enim est uitium ratione excusabile uel rationabiliter excusatum, uitia uero nullatenus excusantur. Vnde « barbarismus et soloecismus tibi sint penitus fugiende ». Sunt etenim uitia nulla ratione redempta, ea uero que in precedentibus capitulis continentur sunt congrua. Vnde sicut congruum ante incongruum, ita undecim capitula preordinata sunt ante capitulum de figuris. Ebrardus uero alium respectum habuit ordinando. Ipse enim bonum hortulanum et bonum agricolam nititur imitari qui a nouali suo spinas et tribulos exstirpat ab opere subsequenti ut tandem post figurarum descriptionem ad sententias perueniat regulares, que cum in lucem peruenerint a uitiis et figuris tamquam a spinis et tribulis non timeant suffocari. [*Résumé: le bon agriculteur se débarrasse des mauvaises herbes avant de semer*].

SOL ad Q2. Ad secundam questionem dicimus quod actor *Doctrinalis* primo agens de uitiis quam de remediis rectum obseruat ordinem, quia, sicut infirmitas debet precedere medicinam, ita uitia, scilicet barbarismus et soloecismus et uitia annexa barbarismo et soloecismo, habent precedere remedia, scilicet metaplasmum, schema et tropum per que habent ut dictum est excusari, sicut patet per hos uersus,

Barbaries peccat contra uocem, metaplasmus

Isti respondet. Soloecismo datur ordo,

Respondet schema. Sententia si uitiosa,

Respondet tropus, sic excusare solemus.

Vnde secundum predictam rationem actor iste uidetur in ordine oberrasse. Sed quia non est ponendum actorem peccasse, nos dicimus quod actor preposuit dignius minus digno, quia figure secundum quid congrue sunt, uitia uero penitus incongrua. Vnde sicut congruum secundum quid ante incongruum simpliciter, ita figure ante uitia. [*Résumé : le point de vue du Doctrinale se justifie par le fait qu'en bonne logique la maladie précède le remède, donc les vices viennent avant les figures. Mais comme on ne doit pas présupposer qu'un auteur s'est trompé, on dit que l'auteur du Graecismus a mis le plus digne en tête, le moins digne ensuite*]

LA CAUSE EFFICIENTE (L'AUTEUR)

Nota quod causa efficiens non requiritur in libris nisi propter famam actoris. Quando enim est persona autentica et bene auctorizata, tunc suum opus omnes audire sitiunt et conantur. (Paris, BnF lat. 14746, f. 5r)

Note que la cause efficiente n'est recherchée dans les livres qu'à cause de la renommée de l'auteur. Quand en effet il s'agit d'un personnage assuré et qui fait bien autorité, alors tous ont soif d'entendre son œuvre et font effort en ce sens.